



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت امللكي في عصر البرونز الحديث

Article 3

Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit

Michel Al-Maqdissi

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », le *Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي للموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal

Michel Al-Maqdissi

Alors qu'il menait le dégagement du Palais royal d'Ougarit, en particulier l'ensemble des secteurs depuis l'entrée principale jusqu'au grand espace dénommé « cour III » (aujourd'hui *locus* 148), C. Schaeffer eut l'idée d'entreprendre des travaux à cet emplacement afin de rechercher d'éventuels palais plus anciens, par référence au palais de Zimri-Lim de Mari daté du Bronze moyen.

Les quelques sondages effectués permirent de dresser une séquence stratigraphique composée de plusieurs niveaux remontant à la première moitié du III^e, au IV^e et même au V^e millénaire.

Le niveau du Bronze moyen, dégagé dans le sondage principal de l'ex-cour III (fig. 3a) dirigé par A. Kuschke en 1954-1955 et publié dans *Ugaritica* IV, indique clairement la présence de deux sépultures associées à des vestiges d'architecture domestique du Bronze moyen très mal conservés (niveau II). Il s'agit en réalité d'un charnier en forme de fosse cylindrique, creusée à travers le niveau III, et contenant au moins 15 squelettes et un mobilier funéraire composé de vases en céramique, d'armes, d'épingles en bronze, de perles et d'éléments de parures en matières précieuses et même de scarabées.

En 1951, C. Schaeffer a par ailleurs découvert dans le *locus* 57 une tombe (fig. 3b) composée, d'après une description dans un carnet de fouille, d'une fosse recouverte de deux dalles en pierre. La nature de celle-ci nous échappe, mais il s'agirait d'une tombe simple individuelle associée à cinq vases en poterie complets : un bol à profil en S, un plat, deux cruchettes, l'une à surface simple et l'autre à surface rouge polie, et une cruche en céramique chypriote (fig. 3c et d).

Ces découvertes ne corroborent pas l'hypothèse d'un monument important précédant le bâtiment palatial du Bronze récent et nous voyons dans cette grande aire, située dans la partie occidentale du site, une zone funéraire probablement liée à quelques structures simples qui pourraient être de caractère domestique.

Cette conclusion nous conduit donc à proposer le schéma suivant pour l'organisation urbaine de la ville d'Ougarit au cours du II^e millénaire :

- L'étude du plan topographique actuel du tell, situé entre deux rivières coulant au nord et au sud, permet de restituer un plan, à l'origine de forme carrée, de 600 m de côté. Sa date de conception ne nous est pas connue mais, d'après les fondations du même type en Syrie, nous supposons qu'il s'agit d'une refondation correspondant à la création d'une nouvelle ville au début du II^e millénaire.
- Les données tirées de la fouille du niveau du Bronze moyen dans le secteur du Palais royal et le schéma habituel des villes syriennes de la même période suggèrent que la zone palatiale se trouve en position centrale par rapport à cette refondation et que le déplacement de la zone palatiale vers l'une des extrémités s'est fait au Bronze récent.

Cette suggestion est appuyée par une autre fondation de la même période, à quelques kilomètres d'Ougarit. En effet, à Ras Ibn Hani, les deux palais du Bronze récent se situent aux angles nord-est et sud-est de la ville, d'une superficie de 25 hectares et dont le plan est également carré.

Ce constat nous permet de mieux comprendre le phénomène du développement urbain en Syrie occidentale à l'âge du Bronze, avec le palais en position centrale, dominant la ville, depuis les premières fondations au III^e millénaire, et son déplacement à une des extrémités du complexe urbain au Bronze récent. Les raisons de cette modification de l'organisation urbaine n'est pas claire mais nous supposons une volonté de rendre la vie palatiale plus discrète pour les mouvements de la famille royale et de faciliter les visites officielles. À Ougarit, afin de protéger la zone palatiale, un système de fortification, répondant à une organisation complexe, a été édifié ; il est constitué d'une porte associée à une poterne d'une grande qualité architecturale, d'une entrée en chicane de nature défensive, de tours en redans renforcées par un glacis entouré d'un fossé.

Les phases plus anciennes reconnues dans l'ex-cour III du palais montrent que cette zone a été occupée depuis le Néolithique. Les résultats obtenus sont presque homogènes avec ceux des sondages de l'Acropole et du versant septentrional du tell. L'agglomération qui précède celle du II^e millénaire était donc relativement étendue, mais nous ignorons la nature précise des constructions mises au jour, probablement des bâtiments domestiques.

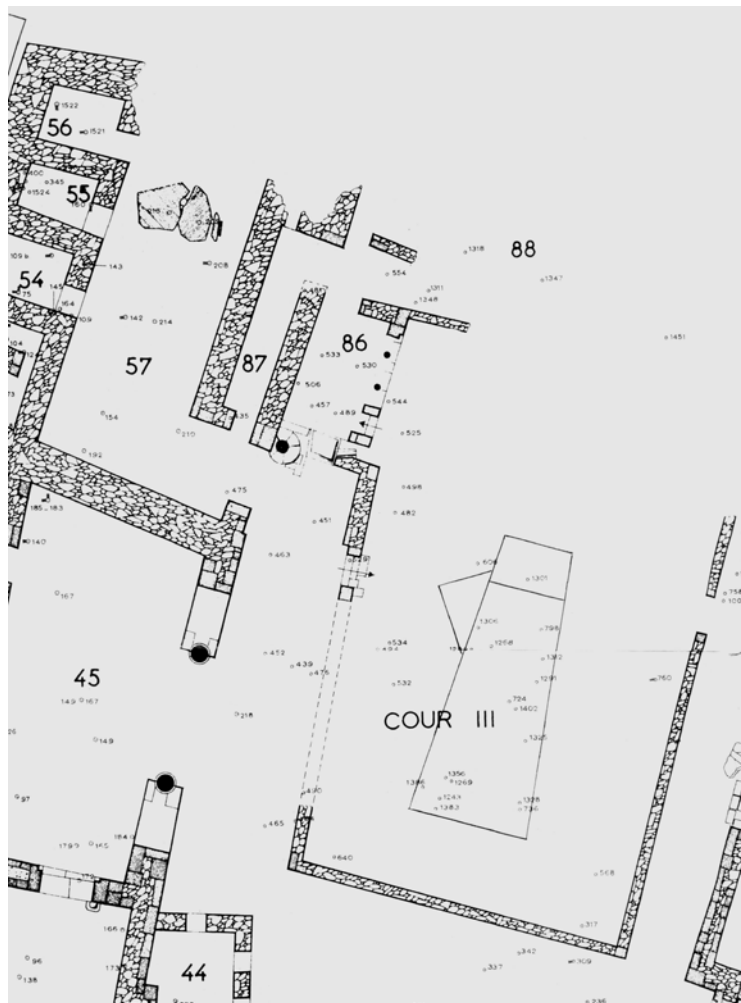


Fig. 3a : Plan du sondage stratigraphique réalisé dans la « cour III » du Palais royal d'Ougarit (d'après *Ugaritica IV*, Dépliant I).

الشكل a3 : مخطط سبر تطبيقي في «الفناء III» من قصر أوغاريت الملكي (نقلًا عن مجلة *Ugaritica IV*. المخطط المطوي ا).

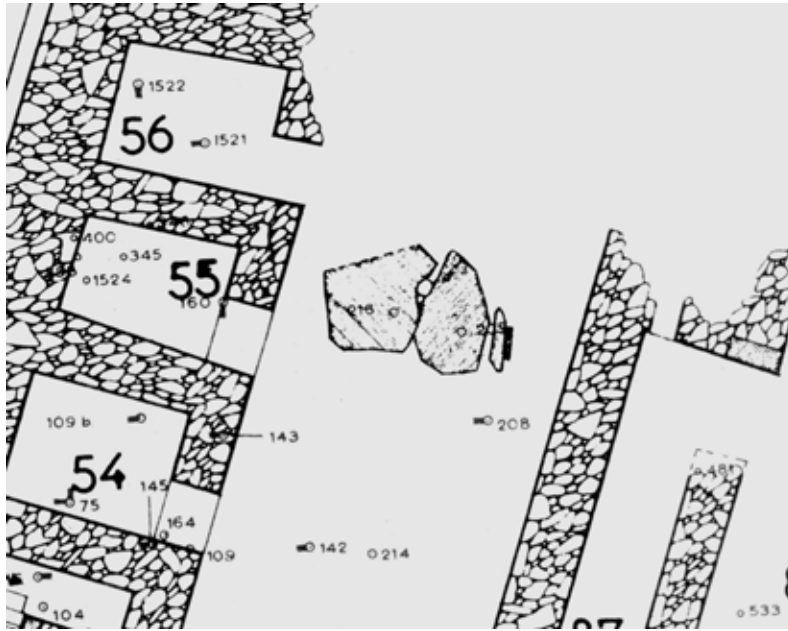


Fig. 3b : Plan détaillé de la tombe I (1951) au nord du Palais royal d'Ougarit
(*Ugaritica* IV, 1962, Dépliant I).

الشكل b3 : مخطط تفصيلي للمدفن ا (1951) الواقع شمال قصر أوغاريت الملكي
(نقلًا عن مجلة *Ugaritica* IV، المخطط المطوي ا).



Fig. 3c : Mobilier funéraire de la tombe I (1951), secteur nord-est du Palais royal d'Ougarit.
الشكل c3 : لقى جنائزية من القبر ا (1951)، في القطاع الشمالي الشرقي من قصر أوغاريت الملكي.

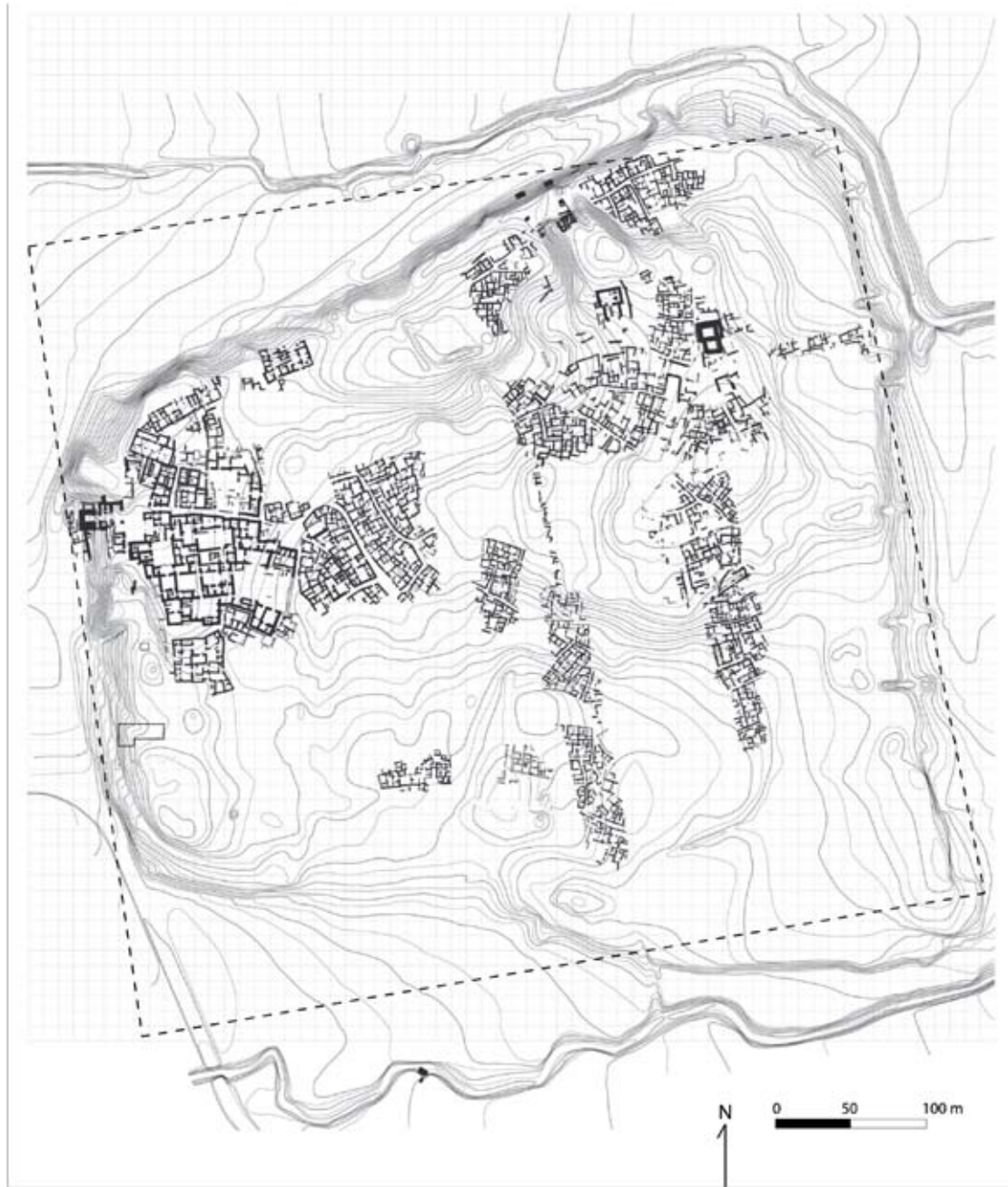


Fig. 3d : Plan du tell de Ras Shamra avec proposition de restitution du plan originel de la cité d'Ougarit au II^e millénaire av. J.-C.

الشكل d3 : مخطط لتل رأس شمرا مع اقتراح بإعادة تكوين المخطط الأصلي خلال الألف الثاني قبل الميلاد.

3. البُنَيَات السَابِقَةُ لِلْقَصْرِ فِي مَوْضِع القصر الملكي

ميشيل المقدسي

Michel Al-Maqdissi

عندما بدأ كلود شيفر بكشف قصر أوغاريت الملكي، ولا سيما سائر القطاعات التي تمتد من المدخل الرئيسي إلى الفضاء الواسع الذي يدعى «الفناء III» (حالياً، الموضع 148). خطرت له فكرة القيام بأعمال تنقيب في هذا المكان للعثور على قصور محتملة أقدم، على غرار قصر زمري-ليم في ماري الذي يعود تاريخه إلى عصر البرونز الحديث.

وقد سمحت الأسبار المعدودة التي تمت بوضع منظومة ستراتيجرافية تتكون من مراحل تطور عديدة، ويضم مجمل هذه الطبقات سويات يعود تاريخها إلى النصف الأول من الألف الثالث والألف الرابع وكذلك الألف الخامس قبل الميلاد.

إن سوية عصر البرونز الوسيط، التي تم كشفها في السبر الرئيسي الذي أشرف عليه أ. كوشك (A. Kuschke) في الفناء السابق III (الشكل a3)، في الفترة 1954-1955، والتي نشرت في مجلة *Ugaritica IV*، تشير بوضوح إلى وجود قبرين مرتبطين بآثار معمارية سكنية تعود للبرونز الوسيط، وهي سيئة الحفظ (السوية II). إنه عبارة عن ركام للجثث على شكل حفرة أسطوانية حفرت عبر السوية III، وهي مملوءة بخمسة عشرة هيكلًا على الأقل وبأثاث جنائزي من الأواني الفخارية والأسلحة والدبابيس البرونزية والخرز وأدوات الزينة المصنوعة من مواد ثمينة وحتى الجعَل.

ولقد اكتشف كلود شيفر في عام 1951، في الغرفة 57، قبر (الشكل b3) مكونٌ بحسب وصف له في كراس التنقيب، من حفرة مغطاة ببلاطتين من الحجر. إن طبيعته مجهولة بالنسبة لنا، إنما هو عبارة عن قبر فردي بسيط متشارك مع خمسة أواني فخارية كاملة: طاسة لها مقطع على شكل حرف S، وصحن وإبريقان صغيران. الأول ذو سطح بسيط والآخر ذو سطح أحمر أملس، وإبريق من الفخار القبرصي (الشكلان c3 و d).

ويلغي هذا الاكتشاف نهائياً احتمال وجود صرح هام سابق للمبنى العائد لعصر البرونز الحديث، ونرى في هذا الفضاء الواسع، الذي يقع في الجزء الغربي من الموقع، منطقة جنائزية ترتبط على الأغلب ببعض البنيات البسيطة التي يمكن أن تكون ذات خصائص سكنية.

ويقودنا هذا الاستنتاج إلى اقتراح المخطط التالي الذي يبين التنظيم العمراني للمدينة في الألف الثاني قبل الميلاد:

– إن دراسة المخطط الطبوغرافي الحالي للتل، المحصور بين نهرين من الشمال ومن الجنوب، يسمح بتصوير مخطط مربع الشكل طول ضلعه 600 م. إننا لا نعرف تاريخ تأسيسه، ولكن بحسب التأسيسات ذات النمط نفسه في سورية، فإننا نفترض بأن الأمر يتعلق بإعادة تشييد تتوافق مع إنشاء مدينة جديدة في مطلع الألف الثاني قبل الميلاد.

– إن المعطيات المستمدة من تنقيب سوية البرونز الوسيط في القصر الملكي، والمخطط المؤلف للمدن السورية بالنسبة للفترة نفسها، تدفع للافتراض بأن منطقة القصر كانت تقع في موضع مركزي بالنسبة لإعادة التأسيس هذه وأن انتقال منطقة القصر إلى أحد طرفي المدينة قد تم في عصر البرونز الحديث.

ويدعم هذا الافتراض تشييد آخر من الفترة نفسها على بعد عدة كيلومترات من أوغاريت. في الواقع. وفي رأس ابن هاني يقع القصران. اللذان يعودان لعصر البرونز الحديث. في الزاوية الشمالية الشرقية والزاوية الجنوبية الشرقية من المدينة التي تمتد على مساحة 25 هكتاراً. وذات الخطة المربع أيضاً.

وتسمح هذه الملاحظة بإدراك أفضل لظاهرة التطور العمراني في سورية الغربية. والتي تتميز بوجود القصر في موقع مركزي يطل على المدينة. وذلك منذ التأسيسات الأولى للمدن في الألف الثالث قبل الميلاد. ثم انتقاله إلى أحد طرفي المجمع العمراني في عصر البرونز الحديث. إن أسباب هذه التعديلات على التنظيم العمراني ليست واضحة. لكننا نفترض وجود إرادة بجعل حياة القصر أقل علنية فيما يتعلق بتحركات العائلة المالكة ولتسهيل الزيارات الرسمية. ومن أجل دعم الموقع المكتشف لمنطقة القصر. فقد بني في أوغاريت نظام من التحصينات يستجيب لتنظيم معقد. وهو مكون من بوابة مشتركة مع باب خفي متقن الصنع. ومدخل دفاعي متعرج. وأبراج متقدمة مدعومة بجدار مائل محاط بخندق.

إن المراحل الأقدم التي تم التعرف عليها في الفناء السابق III تشهد على أن هذه المنطقة كانت مشغولة باستمرار منذ العصر الحجري الحديث. إن النتائج التي تم الحصول عليها متجانسة تقريباً مع تلك التي جاءت من أسبار الأوروبول ومن المنحدر الشمالي للتل. وقد كان التجمع العمراني السابق للألف الثاني قبل الميلاد متداً نسبياً. ولكننا نجهل الطبيعة الدقيقة للأبنية المكتشفة. وربما تكون أبنية سكنية.